



# Calon Scrolls

December 2012



## IN THIS ISSUE:

Court Reports from  
Their Majesties  
Hirsch II and  
Magdalena  
page 3

Did You Know  
page 4

Christmas Traditions  
in Medieval Times  
page 5

Website Worth A  
Look: Stefan's  
Florilegium – Wassail  
page 6

William Blackfox  
Awards Announced  
page 6

Welsh Medieval  
Christmas  
page 7

Legal Jargon  
page 9

Submission  
Guidelines and Forms  
page 9

## COURT REPORTS FROM THEIR MAJESTIES LUCIAN AND CONNA

Here follows a list of awards, grants and patents bestowed by Their Majesties Lucian and Conna.

At Coronation (24 March 2012)  
in Spinning Winds:  
Magdalene von Osnabrueck –  
Golden Calon Swan  
Lucia da Riva – Torse  
Kaye of Gordon – Duchy  
Ostwald Konrad von Riestoten – Duchy

At Heraldic, Scribal and Dance  
(31 March 2012) in Bellewode:  
Dragomir Sasule – AoA  
Eira of Bellewode – Golden Calon Swan  
Rhiannon O'Keefe – Golden Calon Swan  
Eva Salinson – Torse  
Gillian atte Wood – Leather Mallet

At Spring Spears (07 April 2012)  
in Calanais Nuadh:  
Kyra Shortstep – AoA  
Disa of Calanais – Torse  
Alan Burrellson – Torse  
Ostwald Konrad von Riesetoten –  
Leather Mallet  
Shire of Calanais Nuadh – Falcon's Heart

At Night of Bonfires/Bardic Bedlam (14  
April 2012) in Crystal Mynes. (This event  
was co-hosted by Grimfells):  
Robert Lector of Reading – Torse  
David Evan McKuenn – Torse  
Kathryn Daggett – Silver Hammer

At Ceilidh (21 April 2012) in Dun Ard:  
Rachel As gan Agus – AoA  
Warren Matefelon – AoA  
Harry Start – AoA  
Christine Highgate – AoA  
Helena Panier – Torse

At Melon Wars (28 April 2012) in Flinthyll:  
Cellach Thorn – AoA  
Aries – AoA  
Johann of Flinthyll – Torse  
Nadezhda Milolaeovika - AoA  
Robin Longstaff – AoA

At War College (28 April 2012)  
in Amlesmoor:  
Zsigmond Szekely – AoA  
Bjarki Vikarson – AoA  
Kenurric Wyth – AoA  
Nicollete LaFollette – AoA  
Christoph Adler – Iren Fyrd

At Kingdom A&S Championship/Tri-Levels  
(05 May 2012) in Heraldshill:  
János Katona – AoA  
Liesl Gelücken – Golden Calon Swan  
Lorenzino Bartolome dei Albizzi –  
Golden Calon Swan  
Anna Plantyn – Leather Mallet  
Antonia Stefani – Golden Calon Swan  
Juliana Macnayre – Golden Calon Swan  
Michael of Safita – Silver Hammer  
Isengrim Sleggja – King's Favor  
Skjoldulfr Thynning – King's Favor

(Continued on page 2)

Court Reports from Their Majesties Lucian and Conna (continued from page 2)

At Crown Tournament (12 May 2012) in No Mountain: Kira Moon – AoA Bastian Pumaka – AoA Bietriz la Cristaliere – Torse Zaberrisha – AoA Mannix of the Woods – Torse Casper Neinburg – AoA Jacquette de Brackeleire – Golden Calon Swan Drust Loc – AoA Bronwen de Westhold – Torse Issabell St. Charles – Calon Lily Magnus Anskegg – Calon Cross	At Lilies War in Loch Smythe: (09 June 2012) Geira Matheusdottir – Queen’s Chalice Hrefna Hallberudottir – Swan Rochwen Morwenna – Torse Ingeborg Ulfsdottir – Calon Lily Brighid Fleming – Calon Lily  (10 June 2012) Halvgrimr Aoalraoaron – Chivalry  (13 June 2012) Rubellicus – Iren Fyrd Martus – Iren Hirth Robert Brockman – QED Chivalry  (14 June 2012) Kitta Kristensdottir – Queen’s Chalice Donald MacDonald – Torse Gwyneth Rochwendottir – Queen’s Chalice Laura of Stafford – Torse Carrek Dama’n – Leather Mallet Etta Holte – Torse Wolfram Janssen – Swan Jack Banyard – Torse Ian MacLachlan – AoA Anton Rhaghelan – Swan Richard Bleys – Silver Hammer Dammo Utwiler – Laurel Vincent de Vere – QED Courtesy Jorunn Eydisardottir – Keeper of the Flame  (15 June 2012) Duncan Mac Torquill – Chivalry Jacob ben Avraham – Iren Fyrd Brandr – Iren Fyrd Brendun Mac antSaoir – Iren Hirth Catalina de Arazuri – Calon Cross  (16 June 2012) Ronan McFlann – Boga Fyrd Ian ap Dewi – Iren Fera Cynedd of Loch Smythe – Boga Hirth	Lilies War (continued) (16 June 2012) Rolant of Falcon’s Keep – Torse Iuliana – Swan Rowan of Otter’s Hill – Torse Leatherhand – Leather Mallet Aonghas Murdoch Stiubhard – Calon Cross Charles Westermark – Pelican  At Pre-Norman Symposium (30 June 2012) in Standing Stones: Godric Ragnarson – AoA Avery – AoA Cecily Darvell – AoA Juliana della Rena – AoA Robert de Shrouesbury – Torse Emeline de Moulineaux – Torse Alysandir Logan – Torse Leopold Heinrich von Rufkhar – Silver Hammer Vittoria dei Rossi – Calon Lily Kel de Vienne – AoA  At Un-Slung Heroes (07 July 2012) in Aston Tor: Raudan del Wiche – Torse Lasair Elen nic Tallier – Torse Randolf Fletcher – AoA Michael the Wanderer – Boga Fyrd William of Fredricksburg – Iren Fyrd  At Their final court (14 July 2012) in Barony of Lonely Tower: Deo Mac Cillian – AoA Saige Fairchild – Swan Morgan Brown – Queen’s Chalice Aislinn MacInnes – QED, Ideals of the Society David Friedrich von Einbeck – Court Baronage
At Gear of War (19 May 2012) in Deodar: Lucia Fletcher – AoA Safiya of Deodar – AoA Verctissa Nepte Venutie – Torse Maeg of Amsbrie – AoA  At Melees and Mayhem (19 May 2012) in Crescent Moon: Siobhan an Eirigh – AoA Sakurai Hajime – Torse  At Horse & Falcon (26 May 2012) in Forgotten Sea: Kamiizumi Hirotarō - Leather Mallet Clare Annie McFarland – AoA Rosza de Saint Cheron – AoA Alexandra of Grimfells – AoA Ljufvina Ulfvarinsdottir - Golden Calon Swan Helena Panier - received Torse scroll from Ceilidh Annora Reyner - Eo Fyrd Chrystofer Wojtowicz - Eo Fyrd Alianora Jehanette de Olmandiers - Silver Hammer Ylva Jonsdottir - Silver Hammer Martino Michel Veneri - Calon Cross Eringlin Aldhelm - Augmentation of Arms Kaye of Gordon – Chivalry		

## COURT REPORTS FROM THEIR MAJESTIES HIRSCH II AND MAGDALENA

Here follows a list of awards, grants and patents bestowed by Their Majesties Hirsch II and Magdalena.

At Coronation (14 July 2012) in Lonely Tower:

Sybella the Dreamer – AoA  
 Sebastian of Lonely Tower – AoA  
 Marius Lucian Fidelis – County  
 Conna ingen Ui Chearbhaill – County  
 Chiara di Paxiti –  
 Golden Calon Swan  
 Elynor of Glastonbury –  
 Calon Lily  
 Issabell St. Charles, Damien MacGavin, Cilian Macmarroo, Hugh Du Puy, Jean Paul de Maliceux – Order of the Siren’s Call, For assisting Princess Magdalena arrive safely at Lilies  
 Fiona nic Alaisdair – Thegn  
 Joseph Angus Wilson of Clan Gunn – Thegn  
 Fernando Rodriguez de Falcon – Thegn

At Raid or Trade (21 July 2012)

in Coeur d’Ennu  
 Seraphima Sina Mikhailova – AoA  
 Athelwyn Aethelredson – Torse  
 Ronan MacFlann – Leather Mallet  
 Atsukata the Minion – AoA  
 Johan der Hund –  
 Golden Calon Swan  
 Georgette of Axed Root – AoA  
 Gofanko Popavich – Iren Fyrd  
 Agnes von Heidelberg –  
 Leather Mallet  
 Josef of Coeur d’Ennu – AoA  
 Arngwn of Coeur d’Ennu – AoA  
 Nedezhda Milolaevovika –  
 Golden Calon Swan  
 Zaneta Baseggio – AoA

At Pennsic (09 August 2012), in the Court of Sean and Nisa of Artemisia, Sean of the Chippendales – Court Baronage.

At Pennsic (09 August 2012)  
 Zachary son of Donegal –  
 Queen’s Chalice  
 James of Chippendales – AoA  
 Julia da Brescia – AoA  
 Marie la Fierce – AoA  
 Kirk Fitzdavid – Augmentation of Arms  
 Delphina, called Bearcat – AoA

At Regional Fighter Practice (18 August 2012) in Amlesmore  
 Killian Spangler (Killian Winterwolf) – Torse  
 Kel de Vienne – Iren Fyrd

At Cattle Raids (25 August 2012) in Mag Mor  
 Derdrue ingen Cholmain – Torse  
 Belinda of Mag Mor – AoA  
 Maira Holefinder – Torse  
 Saige Fairchilde – Torse

At Tournament of Valor (01 September 2012) in Vatavia  
 Heloise de Porta – AoA  
 Francisca Sangria de Leon – AoA  
 Jóhann Steinarsson – Leather Mallet  
 Elizabeth Anne Draper –  
 Leather Mallet

At Tournament of Valor (02 September 2012) in Vatavia  
 Vashti of Westumbria – AoA  
 Yamamoto Yukiko – Torse  
 Robert Steven McLaren The Scot – Torse  
 Jacqueline de Storme – AoA  
 Mor Hoistclair – AoA  
 Gianetta de Grife – AoA  
 Fujihara Murasaki – Torse  
 Astrid of Westumbria – AoA

Tournament of Valor (continued)  
 Brodie of Westumbria – AoA  
 Olaf Thorvaldr – AoA  
 Olaf Thorvaldr (yes, again) –  
 Iren-Fyrd

At King’s Companie of Archers (08 September 2012) hosted by Crystal Mynes  
 Gabriel de la Croix – AoA  
 Kitsu Katoma – AoA  
 Emeline de Moulineaux – Boga Fyrd  
 Janos Katona – Boga Fyrd  
 Trutvin ingelfinger – Boga Hirth  
 Daniel Martel – Calon Cross

At Queen’s Prize (15 September 2012) in Deodar  
 Ariadne Karbonopsina – Swan  
 Lucian Fidelis – Leather Mallet  
 Sofiyah of Deodar – Swan  
 Langreth Beacon – Leather Mallet  
 Aritê Gunê Akasa – Torse  
 Ximena Exteberria – Swan  
 Julia Secunda – Leather Mallet  
 Sorcha Ó Riain – Silver Hammer  
 Caius Rectus Xerxis – Chivalry

At Harvest Raids (22 September 2012) in Grimfells  
 Thorjñ of Grimfells – AoA  
 Osgar of Grimfells – AoA  
 Sawbina Fahy – Torse  
 Christopher of Grimfells – AoA  
 Anton von Hagenstein –  
 Leather Mallet  
 Viviana Rowe – Calon Lily  
 Hakon Gottschalk – Iren Fyrd  
 Aline Swynbrooke – Silver Hammer

(Continued on page 4)

## Court Reports from Their Majesties Hirsch II and Magdalena (continued from page 3)

At Gryphon's Festival (29 September 2012) in Three Rivers  
 Angela Mulier DiLucian – AoA  
 Judith of Three Rivers – Torse  
 Eringlin Aldhelm – Eo Fyrd  
 Shawna O'Dowd MacKenzie – Golden Calon Swan  
 Geva de Kent – AoA  
 Thyri Haraldsdottir – Court Barony  
 Rannveig Katrin Bjarnarsdottir – Calon Cross  
 Edward de Kent – AoA  
 Waglaf Einlegger – Silver Hammer  
 Luckie of Falcon's Keep – Golden Calon Swan  
 Jack Banyard – Calon Cross  
 Angelina of Tres Rios – Queen's Chalice  
 Svein Njalsson – Iren Fyrd  
 Sato Jiro of the House of Kuji – Eo Hirth  
 Isolde of Hawksholme – Eo Hirth  
 Franz Johann Gottskrieger – Leather Mallet  
 Fiondel Songspinner – Calon Lily  
 Rebecca Beaumont – Pelican

At Autumn Arrows (06 October 2012) in Calanais Nuadh  
 Emerika Von Eichenwald – AoA  
 Dulcibella De Chateaurien – Leather Mallet

At Pink Ribbon Tournament (13 October 2012) in Forgotten Sea  
 Vakri Valdrickrsson – AoA  
 Hildebrand von Draak – Leather Mallet  
 David ben Benjamin (DOV) – Iren Hirth  
 Gustav Jameson – Calon Cross  
 Mathieu Chartrain – Chivalry

At Vertigo (20 October 2012) in Lost Moor  
 Joseph Lambertssoen – Iren Fyrd  
 Leyli Shakavi – AoA  
 Rufus Tenstone – AoA  
 Tola Rufusdottir – AoA  
 Jaida de Leon – Silver Hammer

At Murder Mystery event (27 October 2012) in Aston Tor  
 Soren atte Raven – Torse  
 Duncan Bruce of Logan – Golden Calon Swan

At Battle of Morgarten Pass (03 November 2012) in Oakheart  
 Meryk ap Cadell – Torse  
 Ashland de Mumford – AoA  
 Balin Kendrick – Torse  
 Kaye of Gordon – Torse  
 Killian O'Connaill – Golden Calon Swan  
 Sibilla Schneiderin – Torse  
 Conr Sturmaere – Leather Mallet

At Crown Tournament (10 November 2012) in Mag Mor  
 Dammo Utwiler – King's Favor  
 Cecilia de Gatisbury – Torse  
 Bronwen de Westhold – Golden Calon Swan  
 William of Mag Mor – Torse  
 Cristina d'Ambuler – Golden Calon Swan  
 Aislin MacInnes – Calon Cross

At Toys for Tots Tournament (17 November 2012) in Wyvern Cliffe  
 Tara O'Beirn – AoA  
 Somerhild of Essex – AoA  
 Hanne Abendschein – Calon Lily  
 Avery of Standing Stones – Golden Calon Swan  
 Katarzyna – AoA  
 Ailith Bystoune – Silver Hammer  
 Skjoldulfr Thynning – Silver Hammer  
 Melisent McAfee – recognized for receiving a Blackfox Award  
 Aiden O'Seaghda – Calon Cross  
 Duncan Fearmac MacLeod – Calon Cross  
 Rahil al-Sirhaan – Laurel

---

## *Did You Know?*

by Conde Fernando Rodriguez de Falcon

By tradition weapons should not be born into the Crown's Presence, except by those in fealty.

Of course in practice, this would cause a lot of difficulties as the Crown walked through a crowded event site. Therefore it is normally observed only in formal courts. When called into the Royal Presence, it is appropriate for those not in fealty to pause a moment and leave their weapons behind on their seat, in the hands of a neighbor, or on the floor just outside the royal presence. Of course it is the Crown's right to ignore this privilege and to allow arms to be born in their presence either for

individuals, or in general.

Please take care not to take too long doing this, extra delays are rarely needed in court. Should your weapon be well peace-bonded and/or attached to your person, it is not inappropriate to reach the edge of the Sanctum and politely ask permission to bear the secured weapon.

Originally appeared in the July 2007 issue of The Barge (Barony of Three Rivers). Copyright © 2006, 2007 Fernando Vigil. Used with permission.

## *Christmas Traditions in Medieval Times*

by His Excellency Trevor of Chinon

Christmas has traditionally been a time of family, feasting and festivity. It has evolved into a largely secular season in the United States, but Christmas is still similar in many ways to the way it was celebrated in the Middle Ages. Of course, it should be remembered that Christmas traditions, like other aspects of the Middle Ages, varied according to time and place. This is but a brief overview of the season as celebrated during the Middle Ages.

While festivities were certainly a major part of the season, it should be remembered by those in the SCA what that meant for the nobility. In particular, Christmas was the highlight of the social season. The King would use this occasion to summon various nobles to his Court, sometimes to ask for their support and sometimes to chastise them. One can imagine that, like today, Christmas was the time to wear new clothes and look your best. It was one of the few times that the King would wear the Crown of State, so it was the highest point of the season – save for coronations, funerals and weddings.

Of course, if you have ever dreaded spending a solid day with your relatives, you can appreciate what life at court could be like for two weeks, trapped in a castle with all of your relatives, with no TV and all the wine you can drink. It is sad enough that 911 calls and emergency room visits for domestic disturbances increase during the holidays in the United States, but imagine what life would have been like for our noble medieval ancestors. Imagine Christmas with a relative whose sole business was based on inheritance and gaining the favor of quarreling noblemen, and you have a recipe for intrigue and murder.

Indeed, many plots were hatched and foiled during this part of the season. Henry IV, along with his sons, came close to being murdered at Christmas in 1399. His son Henry V had a close call, as well. Sir John Oldcastle planned to disguise kidnappers as mummers to sneak them into the the king's presence at his castle at Eltham. They planned on holding the King for ransom until their Lollard religious demands were met. Fortunately, this plot was foiled, too.

Another famous incident involved Henry II in 1170. On Christmas morning, King Henry's old friend Thomas a' Beckett, now bishop of Canterbury, delivered a sermon that skewered the King's meddling in Church affairs. Henry, angry at the remarks, uttered the now famous phrase, "Will no one rid me of this meddlesome priest?" Three of Henry's knights rode to Canterbury to fulfill their king's Christmas wish, and slew Beckett on December 29.

So, maybe dealing with an obnoxious uncle or a houseful of your cousin's screaming kids isn't so bad after all? Of course, Christmas in medieval Europe was not usually such a bloody affair. Indeed, it was a much more religious occasion than we see today. In fact, all of the twelve days of Christmas were considered holy days. The twelve days of Christmas were between December 25th and January 6.

Additional holidays during this season included St. Stephen's Day on December 26 and Holy Innocent's Day (or Childermas) on December 28. In some European towns, a boy was chosen to be bishop for the day. In England, children were beaten on this day to remind them of Herod's cruelty when he slaughtered newborns in an attempt to slay the Christ child. January 5th was known as "12th night," and as traditionally this was the night that the Magi visited Christ in the manger, gifts were often exchanged on this day. January 6th was known as the Feast of Epiphany or Three King's Day.

In addition to church going, feasts were held to celebrate the season. Mince pies were made in small, cradle-shaped crusts and held three spices: nutmeg, clove and cinnamon – to represent the three gifts of the Magi. Goose, swan, and woodcock were popular fowl. Boar and venison were popular meats, as well. The entrails, or "umbles" of the deer were used to make pies for the less well-off. Thus, the poor would have to "eat umble pie," and this appears to be the origin of the phrase "humble pie." Spicy, wheat-based Christmas puddings are known today in the SCA as "frumenty."

Evergreen branches and foliage were used as decoration during the Christmas season (green was seen as a symbol of life and springtime in the Middle Ages). The tradition of the Christmas tree started in Germany some time around the 14th century, and by the 16th century they were decorating the trees inside their homes. In other parts of Europe, a tradition started during the 15th and 16th centuries in which the Church decorated trees (still outdoors) with apples on December 24th, which they called "Adam and Eve day."

(Continued on Page 6)

(Continued from page 5)

As with other holy days, entertainment was a highlight. Liturgical plays, mystery plays and mummer plays (particularly in England) were performed. The most popular subject of such plays was the Holy Family and the Nativity. Carols – originally medieval dance songs – were part of the festivities, though they were originally frowned upon by the Church.

So, when you think about it, there are a lot of similarities going on between a medieval Christmas and 21st century Christmas. We both have relatives coming to visit and greenery decking the halls. Where they had goose, we have turkey. They had mummer plays, and we have Ralphie and his Red Ryder BB gun. They had carols, and we have, um...different carols. They had 12 days of Christmas, and we have about two weeks before Halloween on through New Year's, according to Wal-Mart.

So, here's wishing you and yours a very Merry Christmas.

Originally appeared in the December 2006 issue of The Clarion (Barony of Forgotten Sea). Copyright © 2006 Trevor Clemons. Used with permission.

---

## *Website Worth A Look: Stefan's Florilegium – Wassail*

This is a collection of recipes for wassail and other holiday themed drinks (some of them non-alcoholic).  
<http://www.florilegium.org/files/BEVERAGES/wassail-msg.html>

Stefan's Florilegium is a collection of various SCA-related articles and email messages having a common theme. He has arranged them in 60 categories, with each category divided into dozens of subcategories.

“Florilegium” means “a gathering of flowers.” In SCA period, Florilegia were collections of choice tidbits (from Ovid, Aristotle, various popes, church scholars, etc.) arranged topically. For more than a dozen years, Stefan has done much the same with literally thousands of topics of interest to SCA members.

Originally appeared in the December 2006 issue of The Clarion (Barony of Forgotten Sea). Copyright © 2006 Lorraine Gehring. Used with permission.

---

## *2012 William Blackfox Awards Announced: The Calon Scrolls named Best Special Interest Newsletter*

[Excerpted from [sca.org](http://sca.org) society chronicler's page] Master William Blackfox was the author and illustrator of the cartoon Warhaven. He gave generously of his time and talents, and was very supportive of the Kingdom Chroniclers until his untimely death. To honor his memory, the Office of the Society Chronicler sponsors the annual Master William Blackfox Awards to recognize excellence in the work of Chroniclers and newsletter contributors. . .

Best Special Interest Newsletter - this category recognizes guild newsletters, research newsletters, and Arts & Science-focus newsletters (such as lace-making). Awarded to the newsletter and the Chronicler.

The Winner: The Calon Scrolls, Kingdom of Calontir, Chronicler: Lady Melisent McAfee.

According to former editor, Mistress Cassandra di Capelletti this is the Scrolls' second Blackfox Award for best special interest newsletter, in addition to one Blackfox commendation, and one Blackfox Award for recurring article.

The current editor would like to thank all contributors, Lady Anne von Weingarten, kingdom chronicler, for the nomination, and Their Royal Majesties for the special recognition and congratulations.

## *Nadollig llawen rhag Cymru! — Welsh Medieval Christmas*

by Angharad ferch Moridic Hir

Were you to find yourself in medieval Wales at Christmas you'd feel quite at home. Many traditions would be familiar to you including family gatherings, attending church, caroling and even overindulging at the dinner table. There would however be a few traditions that would be unique.

First is the Plygain (pluh-gine), meaning daybreak or cockcrow. This mass took place between 3 and 6 am on Christmas morning, and everyone would stay awake the entire night before the service. The attendants would welcome the day with several hours of singing and the lighting of hundreds of candles that they brought to the church themselves. It wasn't uncommon for the mass to last between three and four hours and only end when interrupted by drunken townsmen looking for food. Everyone would then break their fast with a traditional meal of toasted bread and warm cheese (rarebit?). Feasting would continue all day long with mulled wine, beer and dishes such as roasted boar's head, mutton pie and headcheese, to name just a few.

While all the feasting was happening inside, groups of carolers wandered from home to home. Caroling was, and still is, very important in Wales, as is all singing. Carol means song of joy and caroling is called eisteddfodde (ice-teth-voeth), and instead of singing a capella, a harp usually accompanied the singers. The harp wasn't the only accompaniment. The Mari Lwyd (mah-ree lwood) also traveled with them.

A horse's skull would be set upon a pole, covered with a white sheet, and false ears and eyes would be attached. A small band would carry the Mari Lwyd (Grey Mare) to each home and would offer to entertain in exchange for admittance and refreshment. Although it was considered bad luck to refuse the Mari Lwyd, it was also bad luck for the occupants to not resist allowing the rowdy band inside. Both sides would use rhyming arguments until one side couldn't think of a response. Then the entire band would go inside for a drink before moving to the next home and repeating the entire scene. At the end of the article I've added the music and some of the words that the Mari Lwyd would sing.

The last unique Welsh tradition is the giving of the Calenigg (cah-len-ig), or small gift. This didn't take place on Christmas Day, but on New Year's Day only from dawn until noon – after noon it was considered bad luck to bestow a calenigg. At dawn a group of young boys would draw buckets of fresh water from the town well, break off fresh evergreen branches, and use them to sprinkle the water on doorways. This was considered a way to ensure luck for the inhabitants that entire year. In exchange, the boys would be given a coin or small treat. If a calenigg was not given, the year would be filled with nothing but bad luck for the entire household, not to mention trouble from a group of angry young men. Nadollig llawen!

### **Canu Cwnsela (Wassail Song) (Mari Lwyd)**

**Traditional Welsh**



Lyrics are on the next page

<p>(Mari Lwyd/Grey Mare)  Wel,dyma nin dwad  Gyfeillion diniwad,  Wel, dym nin dwad,  Gyfeillion diniwad,  I ofyn cawn gennad,  I ofyn cawn genad, I  I ofyn cawn gennad I ganu</p>	<p>See, here be we coming  Six mummers a-mumming  To sing, if becoming,  Our carol</p>
<p>(Ateb/answer)  Rhoweh glywed wyr dothion,  Pa faint ych o ddyinion,  A pheth yn wch union  Yw'ch enwau?</p>	<p>Good luck to your labours  Your pipes and your tabors;  But first tell me, neighbours,  Who be you?</p>
<p>(Mai Lwyd/Grey Mare)  Os na chawn ni gennad  Rhowch glywed ar ganiad  Pa fodd mae'r 'madawiad  Nos heno.</p>	<p>In song you must quell us,  Good fellow, or tell us  How you can compel us  To leave you!</p>
<p>(Ateb/answer)  Does gen i ddim cinio  Nac arian i'w gwario  I wenud i chwi roeso  Nos heno</p>	<p>Then Stay; but I fear, Sirs  You'll never find help here, Sirs,  Or money or beer, Sirs,  To cheer you</p> <p>— English Metrical version/Sir H. I. Bell, From  "Old Welsh Folk-Songs"</p>

[http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns\\_and\\_Carols/NonEnglish/canu\\_cwnsela.htm](http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/NonEnglish/canu_cwnsela.htm)

Originally appeared in the December 2006 issue of The Barge (Barony of Three Rivers).  
Copyright © 2006 Michelle Mueller. Used with permission.



## *Disclaimer and Blah, Blah, Blah, about the Scrolls:*

- All views expressed in the letters and articles contained in this publication do not reflect the views of the editor, the Kingdom of Calontir, or SCA, Inc.
- All artwork contained within this publication is original or in public domain. All copyrights are reserved to the original artist. All waivers/release forms for all articles and artwork are kept on file by the editor.
- The Calon Scrolls and/or its editor are not responsible for the validity of any information contained within the publication. Go look it up!
- Suggestions and constructive criticism are welcome.

This is the December 2012 issue of The Calon Scrolls, the official arts and sciences publication of the Kingdom of Calontir. Calontir is a branch of the Society for Creative Anachronism, Inc. (SCA, Inc.). The Calon Scrolls is not a corporate publication of the SCA, Inc. and does not delineate SCA policies. The Calon Scrolls is published electronically as a free service to the SCA's membership and is available on the Kingdom of Calontir's official website: [www.calontir.org](http://www.calontir.org).

Copyright © 2012 Society for Creative Anachronism, Inc. For information on reprinting photographs, articles, or artwork from this publication, please contact the editor of The Calon Scrolls ([CalonScrolls@calontir.org](mailto:CalonScrolls@calontir.org)), who will assist you in contacting the original creator of the piece.

## *Submit Stuff to the Calon Scrolls*

So you've got a really cool thing you want to submit to the Calon Scrolls. Great!

**Topics:** The Scrolls needs good in-depth articles about period arts, sciences, artists, scientists, practices, methods, tools, and lives and times. Good informal articles are welcome, too, on period projects that you've done and how you did them (like documentation). Book reports are needed on books relevant to what we study in the SCA. Things that are pertinent to the arts and sciences in Calontir or the SCA are welcome, such as articles on judging, documentation, competitions, personas, information about upcoming guild activities, A&S areas at events, at Lilies, or at foreign wars. Artwork is also needed to make the Scrolls pretty. Original drawings, paintings, etc., are great. So are photos of the recreations you're working on.

**Editing:** I do reserve the right to edit and to not print submitted articles, especially on modern unrelated topics. Also, work or artwork that is not original to the author cannot be used. Meaning those copyright laws come into play and I can't print photos out of books or from web pages, etc. I will try to find good ways to represent that image if I can.

**How to submit articles, artwork, and photos:** Please submit your article or artwork, etc., electronically as an attachment to [CalonScrolls@calontir.org](mailto:CalonScrolls@calontir.org). I will also need a release form completed and submitted (electronic signatures are accepted) as an attachment in the same email. Any photos where a person can be identified must also have a Model Release form signed. For the forms, go to <http://chronicler.calontir.org/>

**Format:** I can accept articles as PDFs, Word doc format or an rtf. Artwork and photos can be a jpg, tif, or gif.

**Length:** I don't have a limit per se on the length of articles since the Scrolls is an electronic format, but please keep in mind, unless someone is REALLY interested in the topic or you've got outstanding pictures, most people won't read past the first five pages.

**Deadlines:** Deadlines will generally be one month prior to the publishing date. The Scrolls is published quarterly.

If you have questions about your submission, please email Lady Melisent McAfee at [CalonScrolls@calontir.org](mailto:CalonScrolls@calontir.org). Send your submissions to: Lady Melisent McAfee at [CalonScrolls@calontir.org](mailto:CalonScrolls@calontir.org).